



Самуил Маршак

СЕРСЕМ СЫЧАН БАЛАСЫ АКЪКЪЫНДА МАСАЛ

Къырымтатар тилине терджиме эткен
Сейран Усеинов





Ана сычан¹ баласыны юкълата,
Баласына айненнилер о айта:
«Ненни, балам, ненни, ненни, ай-ненни,
Саба отьмек къурусы² беклер сени».

Серсем сычан баласы эрке оськен³,
Анасынынъ хатрын саймай⁴ шай деген:
Сесинъизни бегенмейим – инджечик,
Манъа яхшы дая⁵ тапынъ шимдичик⁶!».

Ана сычан папийге чапып бара:
«Даялыкъ эт⁷ балама, – деп ялвара⁸,
Кельсе бугунъ, айненнилер йырласа,
Яхшылыкъ эт⁹, бешигини салласа¹⁰».

Папий келе сычанчыккъъа вакъылдап¹¹:
«Козълеринъни юм, – дей, – юкълата,
вакъ-вакъ-вакъ¹²,
Гольден¹³ чешит боджек¹⁴ тутып кетиририм,
Азлыкъ этсе, сывалчан къошып беририм!».



1 мышка-мать
2 сухой кусочек хлеба
3 рос избалованным
4 не считаясь с кем-л.
5 няня
6 сейчас, сейчас же
7 будь ему как няня
(исполняй функции няни)

8 умоляет
9 сделай доброе дело
10 (будь добр)
покачай его колыбель
11 крикая
12 кря-кря-кря
13 из озера
14 разные букашки



Серсем сычан баласы эрке оськен,
Папийнинъ де хатрын саймай, шай деген:
«Айненнинъиз пек худжур¹, папий аптем,
Сёзюнъизнинъ манасына зорнен етем²».



Ана сычан бакъагъа³ чапып бара:
«Даялыкъ эт балама, – деп ялвара, –
Кельсе бугунъ, айненнилер йырласа,
Яхшылыкъ эт, бешигини салласа».

Бакъа келе сычанчыккъа бакъылдап⁴:
«Козьлеринъни юм да юкъла, бакъ-бакъ-бакъ⁵
Къурт-къырмыскъа⁶, комар тутып келирим,
Сёз динълесенъ⁷, санъа ондан чокъ беририм».



-
- 1 очень странная (колыбельная)
2 понимаю с большим трудом
3 (прибегает) к лягушке
4 квакая (подходит к мышонку)
5 ква-ква-ква
6 букашки-таракашки
7 если будешь слушаться





Серсем сычан баласы эрке оськен,
Бакъанынъ да хатрын саймай, шай деген:
Сесинъиз, менимдже⁸, пек къаба⁹,
Комар дейсиз – ашасын оны бакъа».



Ана сычан арангъа¹⁰, аткъа бара:
«Даялыкъ эт балама, – деп ялвара, –
Кельсе бугунъ, айненнилер йырласа,
Яхшылыкъ эт, бешигини салласа».

«И-го-го! – деп келе ат яваш-яваш, –
Баладжанлым¹¹, табъятым да пек юваш¹²,
Онъ янынъа ят да юкъла, бебейим¹³,
Джылап¹⁴ санъа торбасынен¹⁵ берейим».

8 по-моему

9 очень грубый (в данном случае – о голосе)

10 в сарай, в хлев (прибегает)

11 я детолюбивый, я люблю детей

12 тихий, смирный, кроткий

13 крошка моя, малютка моя

14 овёс

15 торба, небольшой мешок, сума

Серсем сычан баласы эрке оськен,
Атнынъ ич де¹ хатрын саймай, шай деген:
«Сесинъизден отюм патлай², пек къоркъам,
Джылабынъыз керек дегиль, ашамам»,

Домузгъа гъарип ана чапып бара:
«Даялыкъ эт балама, – деп ялвара,
Кельсе бугунъ, айненнилер йырласа,
Яхшылыкъ эт, бешигини салласа».

Домуз келе сычанчыкъкъа фыркъылдап³:
«Козълеринъни юм, – дей, – юкъла хурулдап⁴,
Мени динълеп эгер яхшы юкъласанъ,
Маркоф олур огюнъде саба турсанъ».

1 вове, совсем

2 боюсь, мне страшно,
у меня душа в пятки уходит

3 хрюкая (*подходит*)

4 спи похрапывая ты





Серсем сычан баласы эрке оськен,
Домузнынъ да хатрын саймай шай деген:
«Фыркъылдынъыз кечмей, кетинъыз тез-тез,
Маркофынъыз тансыкъ дегиль⁵, керекмез».

Ана сычан тавукъкъа чапып бара:
«Даялыкъ эт балама, – деп ялвара, –
Кельсе бугунъ, айненнилер йырласа,
Яхшылыкъ эт, бешигини салласа».

«Къыт-къыт-къыдакъ, къыт-къыдакъ⁶, – дей тавучыкъ,
Козьлеринъни юм да юкъла, сычанчыкъ,
Юкъла, джаным⁷, янагъынъдан опейим,
Канатымнен сени яхшы орьтейим⁸».

5 очень нужна мне (ваша морковь)!,
не соскучился я по ней

6 кут-кут-кудах (кудахчет)
7 душа моя

8 я хорошо укрою тебя свои крылом

Серсем сычан баласы эрке оськен,
Тавукънынъ да хатрын саймай, шай деген:
Сесинъизден геджеси юкъум къача¹,
Мумкюн олса, чекилинъиз узакъча!²»

Ана сычан балыкъкъа чапып бара:
«Даялыкъ эт балама, – деп ялвара, –
Кельсе бугунъ, айненнилер йырласа,
Яхшылыкъ эт, бешигини салласа».

Балыкъ келе къуйругъын бурып-бурып³,
Айненнилер йырлап башлай отурып...
Аджайип шей⁴, агъзыны ачып-япа,
Сеси чыкъмай, анъламазсынъ не айта.

Серсем сычан баласы эрке оськен,
Балыкънынъ да хатрын саймай, шай деген:
«Айненнинъиз эшитильмей, тувгъаным⁵,
Зорланманъыз⁶... Сизлерден янды джаным!»

1 ночью пропадает сон (не могу спать)

2 подвиньтесь подальше

3 виляя хвостом

4 удивительное дело

5 родная вы моя

6 не напрягайтесь





Ана сычан, **напсын**¹, мышыккъа бара:
«Даялыкъ эт балама, – деп ялвара, –
Кельсе бугунъ, айненнилер йырласа,
Яхшылыкъ эт, бешигини салласа».

Мышыкъ келе сычанчыккъа **мырылдап**²:
«Козьлеринъни юм, – дей, – **юкъла сен раат**³,
Миявлап⁴ санъа айтырым айненни,
Адден-ашыр⁵ бегенирсинъ сен мени!»

Серсем сычан баласы эрке оськен,
Пек бегенип мышыкъны, о шай деген:
«Сесчигинъиз пек татлы ве **муляйим**⁶,
Джанынъызнынъ къурбаны мен олайым!⁷»

Чапyp келе сычан эвине,
Бакъса⁸, ёкъ баласы еринде,
Эр бир ерни, **байгъуш**⁹, чапкъалап чыкъа,
Сычанчыкъны **нафле ерде**¹⁰ къыдыра.



1 что же делать, ... (мышке-матери)

2 мурлыкая (подходит)

3 спи спокойно ты

4 мяукая (спою колыбельную)

5 слишком, очень уж

6 приятный, славный

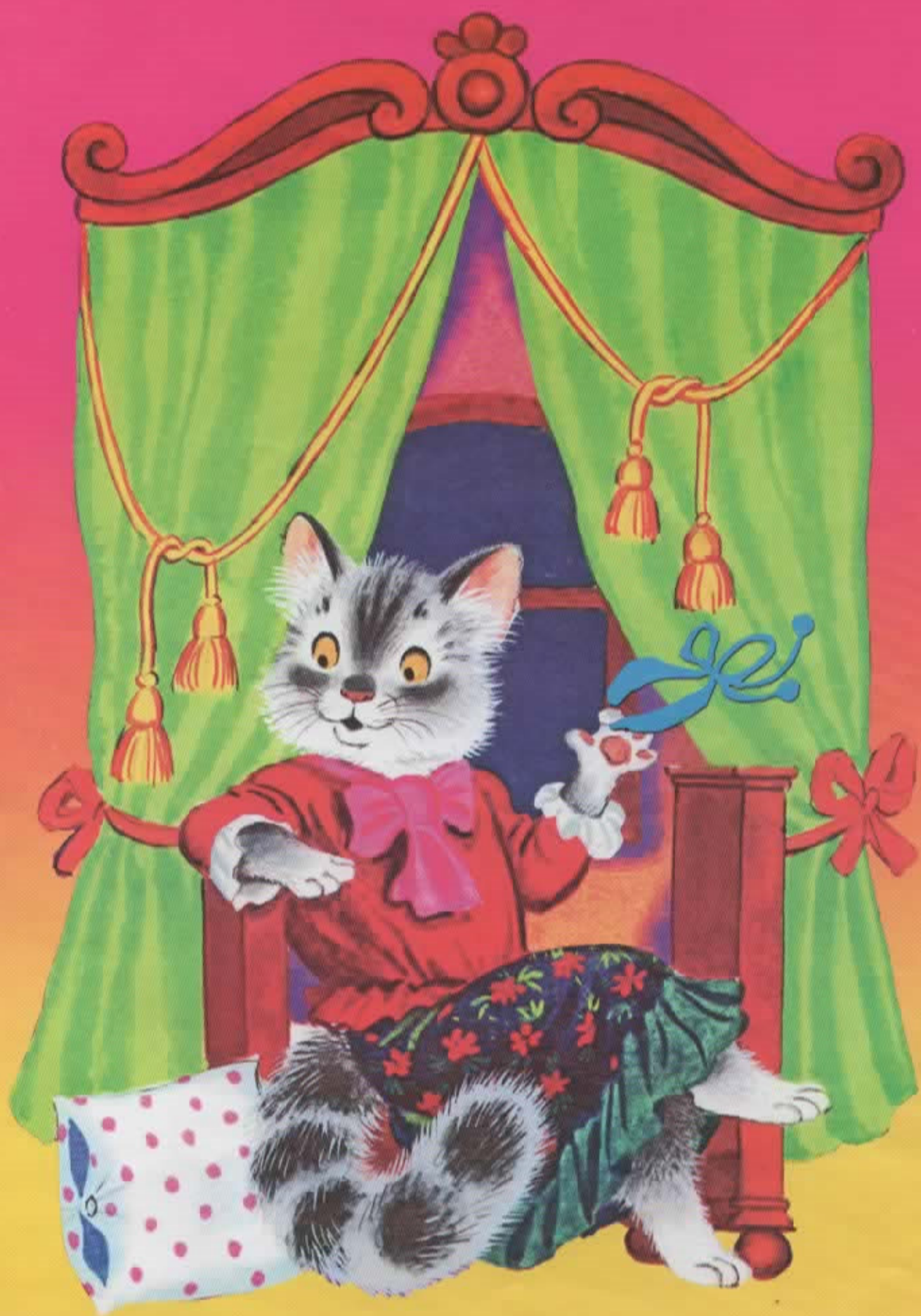
7 душу за вас отдам

8 видит, ... (нет детёныша)

9 бедняга, бедняжка

10 напрасно, тщетно





Самуил Маршак

СЕРСЕМ СЫЧАН БАЛАСЫ АКЪКЪЫНДА МАСАЛ

Сёзлернинг манасыны бильдирген
пе лаф этмеге огреткен китапчыкъ



Балаларынъызгъа
окъунъыз я да окъутынъыз

Балалар ичюн
Масал

Ана-бабаларнынъ дикъкъатына!

1. Баланъыз окъумагъа даа бильмесе, онъа озюнъыз окъунъыз, о динълесин ве сизден сонъ сатыр-сатыр къайтарып айтсын.

2. Шиирлерни эзберлетсенъыз, даа яхшы этерсинъыз, чюнки эзберленген шей адамнынъ акълында омюрлик къала.

3. Бу китапчыкътан сонъ, къысмет олса, арды-сыра даа чыкъаджакъ китапчыкъларнынъ ады:

1. Османчыкънынъ чанасы
2. Биз бойле бир балалармыз
3. Къуш сеслери
4. Къырдан тая балалар
5. Сизге чокъ суалим бар
6. Ёыл мевсимлери
7. Ёлда сакът олунъыз
8. Афъа кунълери
9. Бал севген аювчыкъ
10. Инат текелер
11. Табиат пек аджайиптир
12. Чалгъы алетлери
13. Татарларнынъ севген ашы

Бу китапларны балаларынъыз ичюн
пейда этмеге ашыкътынъыз!

Произношение звуков гъ, къ, нъ, дж

ГЪ – произносится как украинское г

КЪ – можно произносить как русское х

НЪ – чтобы произнести этот звук заднюю часть языка надо приподнять к нёбу и не отрывая произнести звук н у вас получится звук нъ (необходимо немного потренироваться)

ДЖ – произносится не отдельно как д и ж, а вместе, как в словах Джонс, джинсы (например: Джанкой)

УДК 811.512.145(075)
ББК 81.2 Кртат
У 745

«СЕЙРАН ОДЖАНЫНЪ ДЕРСЛЕРИ»
китабына окъув къулланмасы

Рессамлар С. Бордюг ве Н. Трепенюк

Акъмесджит, 2011

© Усеннов С.М.,
къырымтатар тилине
терджиме этильген

Сымарышчынынъ
азыр диапозитивлеринден басмакъ
ичюн 11.05.2011 с. имзалангъан

Вичими 60x84 1/8.
Шартлы басма япракълары 1,86.
Сымарыш № 209. Джеми 50 нуска.

ООО «Форма»
басмаханесинде басылды, Акъмесджит,
Сергеев-Ценского сокъагъы 3, энде, оф. 6